

淡江大學 109 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

11-1

考試日期：7月23日(星期四) 第2節

本試題共 4 大題， 2 頁

答題須知：

1, 依照答案紙的格式，大、小題號標示清楚，不可跳號，整齊排列答案。

2, 每大題之間請留空行。

一、選擇 請針對日文句子的下線部分，選出一個最適切的中譯 一題3分 30%

1, 兄は締め切りに間に合わせるべく、昼も夜も論文に取り組んでいる。

- (1) 為了 (2) 因為 (3) 努力於……

2, 姉ときたら、最近おしゃれのことばかり気にしている。

- (1) 說到、提到 (2) 來到……的地方 (3) 如果在……的時候

3, 人に迷惑をかけたら、相手に謝るのは言うまでもないことだ。

- (1) 來不及 (2) 理所當然 (3) 談不上

4, 一見よさそうな計画だが、実施に移すには無理がある。

- (1) 沒道理 (2) 沒有理由 (3) 有困難。

5, 彼女が許してくれるかどうかは、君の態度にかかっている。

- (1) 掛在 (2) 取決於 (3) 掛心

6, 体が丈夫に越したことはない。何事も最後は体力が物を言うのだ。

- (1) 體力不曾超過丈夫 (2) 沒什麼比身體健康更好的 (3) 體型大小不會超越丈夫

7, 人生が有意義か否かは人の考え次第ではないか。

- (1) 否認 (2) 否定 (3) 是否

8, あの店の服は品質といい、デザインといい申し分ない。

- (1) ……很好，…也很好 (2) 不論…，還是…… (3) 申論…，再深入申論…

9, 前までは開けっぱなしになっていたドアも、近頃はしっかり鍵がかかっている。

- (1) 開著以便通話 (2) 打不開 (3) 總是開著的

10, 最近の仕事、ミスだらけじゃないか。君、仕事をいい加減にするにもほどがあるぞ。

- (1) 隨便做事也得有個分寸 (2) 增減工作量要適可而止 (3) 增加或減少工作要好好考慮

二、是非 請判斷翻譯的對錯(以0或X回答) 一題3分 30%

1, 今回の豪雨が与えた経済的な影響は、まだ把握できていない。

= 這次豪雨所帶來的經濟上的影響，還無法掌握。

2, 注意を怠ることなく、十分な点検してさえいれば、この事故は防げたはずだ。

= 只要毫無懈怠地留意，做好充分的檢查維修，這次事故原本應該是可以預防的。

3, 相場より高めだが、省エネの設備を備えた住宅が注目を集めている。

= 雖然座落在較高的場所，但是具有節約能源設備的住宅還是受到注目。

4, 本物と見分けがつかないほどよくできている偽造一万円札が出回っている。

= 製作得無法與真正的一萬元日幣區別，很像真的一萬元日幣假鈔正到處流通。

5, 同い年のいとことは気が合い、二人でよく旅行している。

背面尚有試題

淡江大學 109 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

11-2

考試日期：7月23日(星期四) 第2節

本試題共 4大題，2頁

=剛好同樣在那一年，我和表妹特別意氣相投，常常兩個人一起去旅行。

6，絕大多數人都覺得未來應該要嚴格取締惡質的酒駕。

=悪質な飲酒運転の取り消しはもつと厳しくしたはずだという声が圧倒的に多かった。

7，就是因為考量到學生的將來，才刻意設計出不讓學生太輕易就畢業的制度。

=学生の将来を考えればこそ、あえて簡単には卒業させないシステムを考案した。

8，今年年初，這條地方的鐵路線就已經廢止了。

=今年いっばいで、このローカル鉄道は廃止されることになる。

9，因為犯罪案件持續增加，為了確認我的行蹤，還是小學生的兒子叫我帶著手機。

=犯罪が増えているので、所在確認のために、小学生の息子に携帯電話を持たせている。

10，在自己的家裡讀部落格，竟然對未曾謀面的人覺得有親切感。

=ブログを読んでいるうちに、会ったこともない人に親近感がわいてきた。

三、中翻日 需有漢字和「振り仮名」 一題5分 20%

1，打算請佐藤老師寫推薦信。(需用敬語表達) 2，不想借電腦給同事。

3，媽媽要我為妹妹寫作業。

4，木村老師幫忙我，真是感謝。(需用敬語表達)

四、日翻中 翻譯畫線部分即可 20%

1，ヨーロッパの国々では、滞在許可証を持っている場合や、医療や農業に従事する場合などは、外国人であつても例外措置として入国を認めてきました。そして、来月1日からは、ヨーロッパ域外で感染状況が落ち着いている国については観光目的などでの入国についても認める動きが始まる見通しです。

一方、日本では、感染の水際対策の一環として外国人は原則、入国拒否の対象となっていて、政府が、一定の条件のもとで相互往来の再開を認めることで合意したのはこれまでのところベトナムのみとなっています。 8%

2、アルバイト先で盗んだクレジットカード情報で航空会社の予約サイトから航空券をだまし取っていたとして、横浜市の高校生が警視庁に逮捕されました。逮捕されたのは、横浜市に住む中国国籍の高校2年の男子生徒(16)です。

男子生徒はスーパーマーケットでレジ係のアルバイトをしていて、買い物客のカード情報を盗み見たり記憶したりして不正に手に入れていたということです。調べに対して容疑を認め、およそ80人分のカード情報を盗んだと話しているということです。

東京ディズニーランドや大阪のユニバーサル・スタジオ・ジャパンなど全国各地のテーマパークに遊びに行くためのホテル代や飛行機代などに使っていたということで、警視庁は、去年11月からことし2月にかけておよそ1000万円以上の不正利用を繰り返していたとみて調べています。

12%